

# LICENCE - ARTS, LETTRES ET LANGUES, MENTION LLCER CATALAN

## RÉSUMÉ DE LA FORMATION

**Type de diplôme :** Licence (LMD)

**Domaine ministériel :** Arts, Lettres, Langues

## Présentation

La Licence LLCER parcours Catalan est la seule en France qui propose une formation complète à la langue et à la culture catalanes prenant en compte l'ensemble de l'aire linguistique catalanophone des Pays Catalans. Les enseignements sont basés sur l'étude et la pratique directe de la langue catalane (tous les enseignements spécifiques sont dispensés en catalan) ainsi que sur la traduction et l'interprétation essentiellement en français et en catalan, mais aussi en espagnol.

Outre l'approfondissement de la langue standard et littéraire, l'étudiant est initié aux langues de spécialités (domaines administratif, économique, juridique, commercial, médiatique).

Aux contenus linguistiques (grammaire contrastive, phonologie, lexicologie, morphosyntaxe, accentuation, dialectologie) s'ajoutent les éléments ayant trait à la civilisation : société contemporaine, dynamiques identitaires, fait frontalier, évolution sociolinguistique et aspects traditionnels de la dimension civilisationnelle comme l'histoire, la géographie, la littérature et l'économie. La progression des apprentissages et la variété des approches et des contenus sur les trois années de Licence contribuent à l'orientation et préparent aux différentes voies professionnelles sur lesquelles débouchent la formation en Études Catalanes : enseignement, médias, traduction-interprétation, gestion du patrimoine et animation culturelle, relations transfrontalières.

Les enseignements catalans spécifiques s'articulent avec d'autres champs disciplinaires : la sociologie, l'histoire-géographie, les études hispaniques, les langues (anglais, espagnol, allemand, portugais). La Licence LLCER parcours Catalan facilite la double inscription, grâce au service SETELCAT qui permet l'accès à l'intégralité du diplôme à distance. Elle s'articule également avec la possibilité

## PLUS D'INFOS

**Crédits ECTS :** 180

**Niveau d'étude :** BAC +3

**Public concerné**

- \* Formation continue
- \* Formation initiale

**Nature de la formation :**  
Diplôme

d'une Licence professionnelle internationale de traduction interprétation en L3 (Convention de fonctionnement et de codiplômation avec la Faculté de Traduction-Interprétation de l'Université Autonome de Barcelone).

## Objectifs

---

En langue, les compétences développées visent à une maîtrise fine des caractéristiques phonologiques, des règles de prononciation et d'accentuation du catalan. On attend par ailleurs de l'étudiant qu'il sache réfléchir sur le catalan et le français, acquérir et appliquer des concepts de linguistique générale dans des domaines clés (morphosyntaxe, lexicologie...). La formation se base ainsi sur les blocs de traduction qui permettent un travail polyvalent sur les langues.

En développant ainsi cette pratique de la traduction dans les domaines journalistique et littéraire, on parvient à réfléchir à partir de comparaisons de traduction, à approfondir le travail sur les structures et le lexique du français et du catalan, à s'initier à la langue de spécialité (juridique, scientifique...). L'observation et l'analyse du catalan dans un espace comparatif permettent alors un enrichissement de la production écrite.

L'acquisition des outils de l'analyse littéraire est également une des compétences développées et évaluées. L'étudiant apprend à remettre une œuvre dans son contexte littéraire et historique, enrichit sa connaissance des genres, des auteurs, de la critique littéraire, affine son approche narratologique pour mieux maîtriser le commentaire et la dissertation.

De la même manière et dans un temps d'apprentissage tout aussi important, les enseignements de civilisation permettent de travailler une analyse approfondie de documents de types divers, une pratique de la synthèse, un travail de problématisation et la mise en perspective d'interprétations. Une approche pluridisciplinaire, globale est requise (travaux sur l'histoire, la géographie, la société, etc. dans toute l'aire culturelle catalane et dans sa diversité). En ce sens, l'espace de travail est toujours celui de l'aire catalanophone.

Dans tous ces domaines et de manière constante, l'étudiant apprend à communiquer, écouter, rédiger, analyser,

argumenter et critiquer, compétences qui lui seront utiles quelle que soit son orientation ultérieure.

Il développe une autonomie croissante en matière d'utilisation des ressources mises à sa disposition, de recherche et lectures complémentaires, de rédaction et présentation de dossiers.

## **Savoir faire et compétences**

---

1) Maîtrise linguistique : vocabulaire, grammaire, traduction (pratique du thème et de la version), analyse de la langue, phonologie.

2) Apprentissage de savoirs et concepts propres aux domaines de la filière des Langues, Littératures, Cultures et Civilisations Etrangères :

a) culture générale : langues vivantes, littérature de l'aire catalanophone, études documentaires (écrit, médias...)

b) domaine linguistique : théorie générale, linguistique appliquée au catalan, analyse de la langue et du discours, histoire de la langue ;

c) domaine de l'histoire politique, économique, institutionnelle et sociale du monde catalan ;

d) domaine littéraire : analyse du récit, poétique, mouvements et oeuvres d'époques et de genres variés ;

f) approche de l'espace catalan transfrontalier: casuistique des eurorégions.

3) Développement des capacités analytiques, synthétiques et critiques par l'apprentissage des concepts des domaines ci-dessus, présentés en cours magistraux et utilisés en TD. Quelques exemples pour ces domaines : institutions des Pays Catalans, système des autonomies, mouvements littéraires (Renaixença, Noucentisme, Avantgardisme), dialectologie, etc.

Méthodologie du commentaire de texte et de la dissertation littéraire et de civilisation.

4) Développement des capacités communicatives orales et écrites. Apprentissage de la rédaction de dossiers pédagogiques, d'enquêtes linguistiques.

5) Pour les étudiants se destinant aux métiers de l'enseignement, initiation à la didactique de l'enseignement bilingue et présentation du système éducatif français-catalan.

## **Contrôle des connaissances**

---

La charte des examens peut être consultée sur le site de l'UPVD.

Les modalités de contrôle de connaissances (proportion du contrôle continu, coefficient,..) sont votées par les conseils centraux le premier mois suivant la rentrée universitaire ; ces modalités sont affichées dans les centres d'examen.

## **Conditions d'accès**

---

- Être titulaire du baccalauréat.
- Être titulaire du Diplôme d'Accès aux Etudes Universitaires (DAEU).
- Tout diplôme jugé équivalent par la commission pédagogique.

## **Poursuite d'études**

---

Les étudiants titulaires de la licence peuvent poursuivre des études :

- en master recherche dans la discipline correspondante à leur cursus ;
- en master professionnel Relations transfrontalières ;
- en master Métiers de l'Enseignement, de l'Éducation et de la Formation (MEEF) afin de préparer le CRPE Enseignement bilingue ou le CAPES de catalan.

## Insertion professionnelle

---

Les enseignements proposés conduisent à trois débouchés principaux :

- Les métiers de l'enseignement et de la recherche (vers masters Recherche et masters MEEF primaire et secondaire) ;
- Les métiers de la traduction et de l'interprétation (vers Licence professionnelle de Traduction-Interprétation catalan-français) ;
- Les questions transfrontalières et culturelles (vers master professionnel Relations transfrontalières).

## Composante(s)

---

Perpignan VD

### Lieu(x) de la formation

---

Perpignan

### Responsable(s)

---

Peytavi Jean

peytavi@univ-perp.fr

### Contact(s)

---

Sco ifct

Tel. 0468662210

ifct@univ-perp.fr